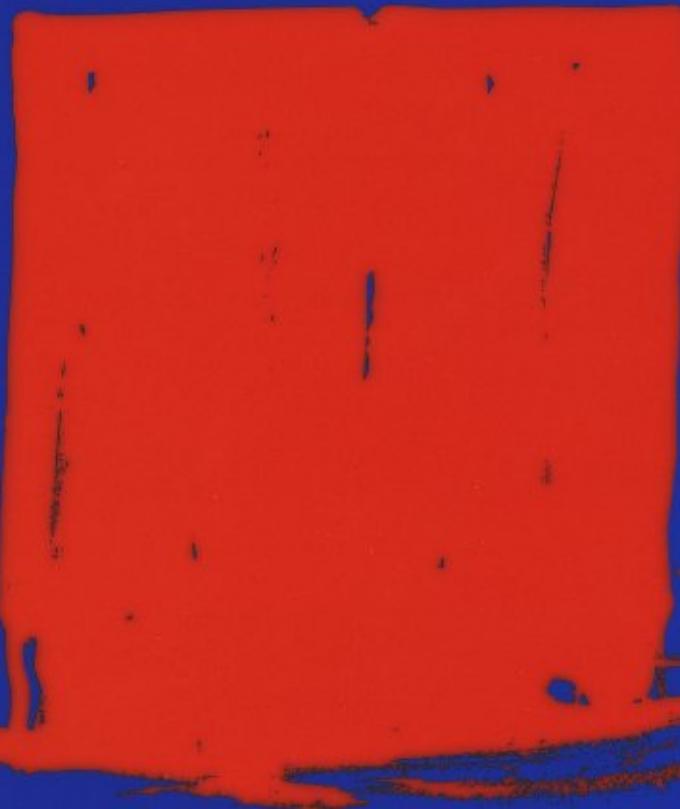


# THEATRE DE L'EUROPE

Direction Giorgio Strehler

6 au 12 avril 1988. Odéon Théâtre National location 43 25 7032



# el Pueblo

FEDERICO GARCIA LORCA

Dirección Lluis Pasqual

TEATRO NACIONAL MARIA GUERRERO

MADRID

AVEC LE CONCOURS  
DE L'ASSOCIATION FRANÇAISE D'ACTION ARTISTIQUE

# THÉÂTRE DE L'EUROPE

avec le concours de la Commission des Communautés Européennes  
et de l'Association Française d'Action Artistique.

6 avril - 12 avril

CENTRO DRAMATICO NACIONAL

MINISTERIO DE CULTURA  
Instituto Nacional de las Artes Escénicas y de la Música

# EL PÚBLICO LE PUBLIC

de Federico Garcia Lorca

mise en scène  
scénographie et costumes  
avec la collaboration du peintre  
musique

Lluis Pasqual  
Fabiá Puigserver  
Frederic Amat  
Josep Maria Arrizabalaga

avec *par ordre d'entrée en scène*

Directeur du théâtre (Enrique)	<i>Alfredo Alcón</i>
Domestique	<i>Antonio Duque</i>
Premier cheval blanc	<i>Luis Reina</i>
Deuxième cheval blanc	<i>Chacho</i>
Troisième cheval blanc	<i>Tomás Alfonso Martínez</i>
Quatrième cheval blanc	<i>Carlos Manuel Díaz</i>
Premier homme (Gonzalo)	<i>Joan Miralles</i>
Deuxième homme	<i>Ismael Abellán</i>
Troisième homme	<i>Joan Sala</i>
Directeur en Arlequin	<i>Asunción Sánchez</i>
Femme en pyjama	<i>Esther Gala</i>
Hélène	<i>Maite Brik</i>
Personnage aux grelots	<i>Ángel Pardo</i>
Personnage aux pampres	<i>Vicente Díez</i>
Enfant	<i>Nacho Bressó</i>
Empereur	<i>Carlos Belasco</i>
Centurion	<i>José Luis Santos</i>
Juliette	<i>Maruchi Leon</i>
Cheval noir	<i>Manuel de Blas</i>
Costume d'Arlequin	<i>Asunción Sánchez</i>
Costume de ballerine	<i>Pilar Rubio</i>

Bobo, berger	<i>Juan Echanove</i>
Nu rouge	<i>Juan Matute</i>
Infirmier	<i>Chema de Miguel Bilbao</i>
Premier étudiant	<i>Antonio Cifo</i>
Deuxième étudiant	<i>Fernando Veloso</i>
Troisième étudiant	<i>Carlos Iglesias</i>
Quatrième étudiant	<i>Enric Benavent</i>
Cinquième étudiant	<i>Manuel de Benito</i>
Première dame	<i>Maruja Boldova</i>
Deuxième dame	<i>Pilar Rubio</i>
Troisième dame	<i>Asunción Sánchez</i>
Quatrième dame	<i>Esther Gala</i>
Garçon	<i>Antonio Cifo</i>
Les deux larrons	<i>Chacho, Tomás Alfonso Martínez</i>
Souffleur	<i>Alfredo Cembreros</i>
Prestidigitateur	<i>Pedro del Río</i>
Mère de Gonzalo	<i>Maruja Boldova</i>

chorégraphie	<i>Cesc Gelabert et Lidia Azzopardi</i>
assistant à la mise en scène	<i>Carlos Fernández de Castro</i>
chef machiniste	<i>Jesús Pinto</i>
chef électricien	<i>Francisco Pérez Collado</i>
chef accessoiriste	<i>Eugenio González</i>
directeur du son	<i>Mariano Santos</i>
perruques	<i>Milagros Martín</i>
régisseur	<i>José María Labra</i>
construction des décors	<i>Équipes du Teatro Nacional María Guerrero, Talleres Baynton, Grupo G.F.E.S.A.</i>
réalisation des perruques	<i>Carlos Paradela</i>
réalisation des costumes	<i>Cornejo</i>
accessoires	<i>Mateos</i>
affiche	<i>Frederic Amat</i>

COPRODUCTION PICCOLO TEATRO/MILAN — CENTRO DRAMATICO NACIONAL —  
MARIA GUERRERO/MADRID

... «Le Public plonge au plus profond de la métaphysique et, pour atteindre «la vérité des sépultures» c'est-à-dire l'ultime secret de l'homme, dépouille furieusement ses personnages de tous leurs masques».

Federico Garcia Lorca

### 1<sup>er</sup> Tableau

(... *C'est aux théâtres qu'il faut frapper pour que l'on sache la vérité des sépultures.*)

Le metteur en scène. Il ordonne de faire entrer le public.

Entrent quatre chevaux blancs.

Les chevaux sortent.

Entrent trois hommes en frac. Ils félicitent le directeur de théâtre-metteur en scène pour sa dernière pièce : Roméo et Juliette, comme s'il en était l'auteur. Puis s'engage entre le premier homme, Gonzalo, et le directeur, Enrique, un curieux dialogue, comme passionnel (reproches, récriminations).

Deuxième entrée des chevaux.

Jeu avec le paravent. Les hommes qui passent derrière le paravent en ressortent transformés en masques.

Entrée d'Hélène, habillée à la grecque. Altercation entre Hélène et le directeur. Elle est menacée par le troisième homme qui, en même temps fouette le directeur. Le domestique emmène Hélène.

### 2<sup>e</sup> tableau

Le personnage aux pampres et le personnage aux grelots. Deux images de la virilité, répliques du directeur et du premier homme (... «*Moi si, je suis un homme. Un homme tellement que je défaillie lorsque s'éveillent les chasseurs*»).

Un enfant tombe du toit et crie : l'Empereur, l'Empereur, l'Empereur. Entrée de l'Empereur et du centurion. Le centurion maudit les deux hommes. L'Empereur cherche le un. Il n'y a pas de deux. Le personnage aux grelots prétend être le un, mais c'est le personnage aux pampres que l'Empereur choisit. L'homme aux grelots proteste et appelle Gonzalo à son secours.

### 3<sup>e</sup> tableau

Retour du directeur et des trois hommes. Ils parlent de l'Empereur et commentent le combat (ou scène d'amour) qui a eu lieu entre les deux hommes.

Lutte entre le directeur et le premier homme (Gonzalo), puis entre le deuxième et le troisième.

Il est question de tuer l'Empereur.

Apparition de Juliette qui sort de son tombeau. Elle réclame «*une mer de sommeil*». Commentaire du public.

Le premier cheval blanc. Il dialogue avec Juliette. Entrée du cheval noir. Il se mêle au dialogue entre le cheval blanc et Juliette. C'est un dialogue d'amour qui a lieu entre Juliette et le cheval blanc.

Retour du directeur masqué (Enrique) et du premier homme (Gonzalo). Dialogue entre eux, d'amour ou de haine :

- Je t'aime.
- Je te crache à la figure
- ...
- Je déshabillerai ton squelette.
- Mon squelette a sept lumières
- Accessibles à mes sept mains
- Mon squelette a sept ombres

Le directeur-metteur en scène change plusieurs fois d'identité. Arlequin et danseuse. Le deuxième homme, le troisième homme et la femme au pyjama noir et aux coquelicots du premier tableau.

Dialogue d'amour entre le troisième homme et Juliette. Elle entend le chant du rossignol. C'est une sirène de bateau.

#### 4<sup>e</sup> tableau

Le berger naïf : intermède bucolique et poétique.

Le nu (le Christ) et l'infirmier.

Les étudiants. Ils parlent de la révolution, quand en coulisses on a découvert que Juliette était un homme.

L'infirmier dit qu'ils veulent la mort du metteur en scène.

Dialogue entre le jeune homme et des dames perdues dans le théâtre.

— Le scandale a commencé quand on a vu que Roméo et Juliette s'aimaient pour de bon.

Les étudiants. Les dames. Le nu, l'infirmier, les larrons.

Roméo et Juliette sont assassinés.

Mort du premier homme (Gonzalo).

Ses derniers mots sont pour appeler le directeur : Enrique ! Enrique !

#### Dernier Tableau

Même décor qu'au premier tableau.

Le directeur. Le prestidigitateur (... Vous oubliez, Monsieur du masque, que nous disposons du rideau sombre)

Le metteur en scène tente de justifier sa conception du théâtre.

(Tout le théâtre sort des humidités confinées. Tout le vrai théâtre dégage un profond relent de lune passée)

Intervention d'une dame. C'est la mère de Gonzalo, à la recherche de son fils.

— Les pêcheurs m'ont apporté ce matin un énorme poisson-lune livide et décomposé et ils m'ont crié : « Voilà ton fils ! »

On annonce l'arrivée du public.

Le directeur donne l'ordre de le faire entrer, il meurt de froid.

# DE L' THEATRE EUROPE

Direction Giorgio Strehler

1987

1988

ODEON THEATRE NATIONAL  
1, Place Paul Claudel  
75006 PARIS Tél. 43.25.70.32

2 mars - 6 mars

## HÁROM NŐVÉR

### LES TROIS SŒURS

Anton Tchekhov

spectacle en langue hongroise

mise en scène : Tamás Ascher  
décor : István Szlávík  
costumes : Györgyi Szakács  
musique : Zoltán Simon

10 mars - 11 mars

## CATULLUS

Milán Füst

spectacle en langue hongroise

mise en scène : Gábor Székely  
décor : Csaba Antal  
costumes : Györgyi Szakács  
musique : Zoltán Simon

6 avril - 12 avril

## EL PUBLICO

### LE PUBLIC

Federico García Lorca

spectacle en langue espagnole

mise en scène : Lluís Pasqual  
décor et costumes : Fabià Puigserver  
musique : Josep Maria Arrizabalaga

23 avril - 29 avril

## COME TU MI VUOI

### COMME TU ME VEUX

Luigi Pirandello

spectacle en langue italienne

mise en scène : Giorgio Strehler  
décor : Ezio Frigerio  
costumes : Franca Squarciapino  
musique : Fiorenzo Carpi

31 mai - 26 juin

## LA MOUETTE

Anton Tchekhov

spectacle en langue française

mise en scène : Andrei Konchalovsky  
décor : Ezio Frigerio  
costumes : Franca Squarciapino

# PETIT ODEON

Salle Roger Blin

8 mars - 3 avril  
(18 h 30)

## DAISY

Portugal

un film pour Fernando Pessoa

de José Sasportes (Portugal)

création en langue française

mise en scène : Richard Demarcy

19 avril - 24 avril  
(18 h 30)

## FRAGMENTS D'UN DISCOURS ITALIEN

Italie

avec le Concours de l'Institut Culturel Italien

spectacle en langues française et italienne

conception et mise en scène : Myriam Tanant

3 mai - 29 mai  
(18 h 30)

## MON HERBERT

RFA

de Herbert Achternbusch (R.F.A.)

création en langue française

mise en scène : Hans Peter Cloos

7 juin - 3 juillet  
(18 h)

## LA FORCE DE TUER

Suède

de Lars Nören (Suède)

création en langue française

mise en scène : Jean-Louis Jacopin